

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صل على محمد و آل محمد



www.egza.tk

برای دریافت سوالات دروس دیگر
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

۸۷/۱۰/۳۰
۸:۳۰

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

«برای سؤالات زیر پاسخ مناسب را انتخاب کنید.»

۱. کدامیک از فرهنگهای زیر در زمره فرهنگهای عمومی قرار می‌گیرند؟

- الف . فرهنگهای جامع و فشرده
ب . فرهنگهای جامع و تخصصی
ج . فرهنگهای فشرده و تخصصی
د . فرهنگهای جامع

۲. این نوع فرهنگها مدخلهای بیشتری دارند و توضیحات کاملتری برای هر مدخل عرضه می‌کنند و غالباً برای هریک از معانی مدخل شاهد و مثالی ذکر می‌کنند.

- الف . فرهنگهای فشرده
ب . فرهنگهای یک زبانه
ج . فرهنگهای تخصصی
د . فرهنگهای جامع

۳. در برابر بسیاری از ترکیبات و اصطلاحات نشانه‌ای هست که مترجم را برای پی بردن به شیوه بیان در متن مبدأ و رعایت آن در متن مقصد یاری می‌دهد. آن چه نام دارد؟

- الف . ریشه و اشتقاق
ب . گونه زبانی
ج . هویت دستوری
د . معنای مدخل

۴. سه نقش اصلی زبان از نظر نیومارک عبارتند از:

- الف . توصیفی، خطابی، ایجابی
ب . اطلاع دهنده، ایجابی، ترغیبی
ج . اطلاع دهنده، توصیفی، خطابی
د . توصیفی، خطابی، ترغیبی

۵. در این گونه متن‌ها، زبان وسیله‌ای است برای بیان نیازهای روزمره یا گزارش حوادث یا توضیح و تعلیم.

- الف . متن‌های توصیفی
ب . متن‌های خطابی
ج . متن‌های اطلاعاتی
د . متن‌های اطلاعیه‌ها

۶. در روزنامه‌ها و مجله‌ها، نثر بکار می‌رود.

- الف . رسمی و فنی
ب . روایتی
ج . محاوره‌ای
د . گزارش و غیر فنی



نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد سوال: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

۷. ترجمه ای که در آن پیام متن مبدأ در قالب نزدیکترین و مصطلح‌ترین عبارتها و کلمه‌ها و ساختهای نحوی به زبان مقصد برگردانده می‌شود، است.

ب. ترجمه محاوره‌ای

الف. ترجمه ارتباطی

د. ترجمه ساختاری

ج. ترجمه معنایی

۸. هر گاه کلمه یا عبارتی در فرهنگ یک زبانه انگلیسی فاقد نشانه گونه‌زبانی باشد، آن کلمه یا عبارت به زبان تعلق دارد.

ب. رسمی

الف. محاوره‌ای

د. ادبی

ج. عامیانه

۹. در جمله زیر، کلمه مشخص شده به چه معنی است؟

When pebbles yanked the bell, I was sound asleep.

a. push

b. got to

c. go away

d. a sudden sharp pull

۱۰. کدامیک از موارد زیر به شیوه حرف نگاری ترجمه شده است.

a. Bernard Shaw

برنارد شاو

b. Cummings

کمینز

c. Peter

پیت

d. Saint Paul

سینت پال

۱۱. عنوان زیر با کدام روش ترجمه شده است؟

The scarlet letter داغ ننگ

ب. ترجمه کلمه به کلمه

الف. ترجمه لفظ به لفظ

د. ترجمه تحت اللفظی

ج. ترجمه مفهومی



نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی — تفریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تفریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد کل صفحات: ۸

۱۲. کدامیک از گزینه ها در خصوص ترجمه زیر نادرست است؟

You are convinced that you are repeating an action that you have done at some past time .

آدمی باورش می شود که سرگرم تکرار کاری است که زمانی در گذشته به آن دست زده است .

الف . ترجمه بالا از لحاظ توالی زمانی تحت تأثیر نحو زبان مبدأ قرار دارد .

ب . در ترجمه بالا برابری دستوری انجام شده است .

ج . مترجم خود را از تأثیر نحو زبان مبدأ رها کرده است .

د . ترجمه بالا ترجمه روان و قابل قبولی است .

۱۳. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

He knew that he could not walk any more.

الف . می دانست که نمی توانسته است راه برود .

ب . می دانست که دیگر نمی تواند راه برود .

ج . می دانست که دیگر نمی توانست راه برود .

د . می دانست که دیگر نتوانست راه برود .

۱۴. جمله پایه در جمله مرکب زیر کدام است ؟

It amused him to imagine that it was himself whom he watched .

a . He imagined whom he watched .

b . He watched himself .

c . He imagined that it was himself .

d . It amused him .

۱۵. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

Rain tapped against the glass .

ب . باران به شیشه می زد .

الف . باران به شیشه می خورد .

د . باران پشت شیشه می خورد .

ج . باران روی شیشه خورد .



نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سئوال: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد کل صفحات: ۸

۱۶. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

Seeing the people's plight , he kneeled down and prayed to Allah .

- الف . او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زد و به درگاه خداوند دعا کرد .
 ب . او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو زده و به درگاه خداوند دعا کرد .
 ج . او که وضع مردم را چنین می دید به زمین زانو زد و به درگاه خداوند دعا کرد .
 د . او که وضع مردم را چنین دید به زمین زانو می زد و به درگاه خداوند دعا کرد .

۱۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

That's what I used to tell him .

- الف . من هم عادت داشتم همین را بهش بگویم .
 ب . من هم همیشه همین را بهش می گفتم .
 ج . من سابقاً همین را بهش می گفتم .
 د . من عادت داشتم همین را بهش بگویم .

۱۸. کدام جمله نادریست است ؟

- الف . ترجمه وجه مجهول یکی از انواع برابر یابی های دستوری است .
 ب . وجه مجهول در فارسی پربسامد تر از انگلیسی است .
 ج . هنگامی که حفظ وجه مجهول معنای جمله را مخدوش کند ، ترجمه آن به وجه معلوم ضرورت دارد .
 د . عدم رعایت ترجمه وجه مجهول به معلوم گاه به گرته برداری نحوی می انجامد .

۱۹. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

We see a dozen colors .

- الف . ما دهها رنگ می بینیم .
 ب . دهها رنگ را درک می کنیم .
 ج . دهها رنگ می بینیم .
 د . ما دهها رنگ را درک می کنیم .



تعداد سوال: فنی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۸

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

۲۰. در جمله زیر کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است به چه معناست ؟

Women are taught to accept as normal and legitimate a male system of values .

الف . بهنجار ب . عادی ج . قانونی د . معمولی

۲۱. ترجمه مناسب برای جمله زیر کدام است ؟

He was respected both as a judge and as a father .

الف . به او احترام می گذاشتند ، هم در مقام قاضی و هم در مقام پدر .

ب . به او احترام می گذاشتند به عنوان قاضی و پدر .

ج . به او احترام می گذاشتند همچون پدر و همچون قاضی .

د . به او احترام می گذاشتند به عنوان قاضی و به عنوان پدرشان

۲۲. کدام ترجمه مناسب تر است ؟

Many teachers of English have studied Shakespeare's works as school students .

الف . بسیاری از معلم های زبان انگلیسی به عنوان دانش آموز آثار شکسپیر را خوانده اند .

ب . بسیاری از معلم های زبان انگلیسی آثار شکسپیر را وقتی خوانده اند که دانش آموز بوده اند .

ج . بسیاری از معلم های زبان انگلیسی آثار شکسپیر را در مدرسه خوانده اند .

د . بسیاری از معلم های زبان انگلیسی شکسپیر را در مدرسه خوانده اند .

۲۳. برای ترجمه متن های دستور کار می توان از شیوه استفاده کرد .

الف . ترجمه معنایی ب . ترجمه ارتباطی

ج . ترجمه کلمه به کلمه د . ترجمه لفظ به لفظ

۲۴. کدام ترجمه مناسب تر است ؟

Sort the laundry according to color and type of fabric .

الف . لباس ها را طبق رنگ و نوع طبقه بندی کنید . ب . لباسها را بر حسب رنگ و نوع آنها گروه بندی کنید .

ج . لباس ها از لحاظ رنگ و جنس پارچه از یکدیگر جدا کنید . د . لباس ها را بر حسب رنگ و نوعی که دارند جدا کنید .



نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سوال: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد کل صفحات: ۸

Operate the starter.

۲۵. کدام ترجمه مناسب تر است؟

الف . استارت بزنیید .

ب . استارت را عملیاتی کنید .

ج . استارت را به کار بیاندازید .

۲۶. در فرهنگ تحت مترادفها کلماتی فهرست شده که از لحاظ مفهوم یا حوزه معنایی به کلمه مدخل نزدیک است .

الف . حییم

ب . Advanced Learner's

ج . آریانپور

د . Roget' s thesaurus

۲۷. در خصوص متن زیر کدام گزینه صحیح است؟

از حسن اتفاق ، خانه ام بیرون شهر ، در محلی ساکت و آرام ، دور از آشوب و جنجال زندگی واقع شده است .

الف . متن روایتی با شیوه بیان ساده و رسمی

ب . متن روایتی با شیوه بیان غیر رسمی

ج . متن توصیفی با شیوه بیان غیر رسمی

د . متن توصیفی با شیوه بیان رسمی

۲۸. کدام ترجمه برای جمله زیر مصطلح تر است ؟

وی به عضویت اداره فلاح در آمد.

a . He was appointed to the membership of the Department of agriculture .

b . He was hired to the membership of the department of agriculture .

c . He was hired by the Department of agriculture .

d . He was employed by the Department of Agriculture .

۲۹. کدام گزینه صحیح است ؟

الف . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل حشو بالای زبان فارسی غالباً ضرورت ندارد .

ب . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل وجود عناصر معرفه ساز غالباً ضرورت ندارد .

ج . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل پربسامد بودن فعل معلوم غالباً ضرورت ندارد .

د . در زبان فارسی تکرار فاعل در جایگاه نهاد به دلیل وجود شناسه فعل معلوم غالباً ضرورت ندارد .



تعداد سؤال: فنی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۸

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی
 کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

۳۰. معادل معنایی جمله 'ساعت خدمتتان هست؟' کدام است؟

ب . What time is it ?

الف . Have you got the time ?

د . Do you have time ?

ج . Do you have a watch ?

«سؤالات تشریحی»

Translate The following texts into Persian .

Text 1:

Doll had learned something during the past six months of his life . Chiefly what he had learned was that everybody lived by a selected fiction . Nobody was really what he pretended to be . It was as if every body made up a fiction story about himself and then he just pretended to every body that was what he was.

Text 2:

The scene changed again and I was watching the young man deface books ; he glued some of the pages together ,erased markings, and so on. Then I saw him arranging the books neatly in a wooden crate . There was a pile of crates. They were not in his room, but in a storage place. Other images came to my mind , but they were not clear . the scene became foggy . I had a sensation of spinning .

Text 3:

Before starting the engine ensure that the gear lever is in neutral and the hand brake is applied . If the engine is cold pull out the chock control should the engine not start after a reasonable number of attempts , check for possible causes .



نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سوال: فنی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۱۲۰۷۲

تعداد کل صفحات: ۸

متن‌های زیر را به انگلیسی برگردانید.

متن ۴:

علی اکبر شیدا، این هنرمند همیشه عاشق، چهره‌ای نه چندان زیبا ولی دلی پر از مهر داشت. تصنیف‌هایش را که نشانه شور و شیدایی اوست، نیمه شبها در راز و نیاز تنهایی می ساخت. سروده‌های او که از شکلی منسجم و شعری همساز برخوردارند هنوز لطف و زیبایی خود را حفظ کرده اند. برخی از این تصنیف‌ها داستانی هستند.

متن ۵:

کنل علینقی وزیری، پس از آمدن به تهران خط موسیقی را فرا گرفت و در مدرسه سن لویی با کوششی که به موسیقی اروپایی کاملاً مسلط بود آشنا شد و بسیاری از اصول موسیقی غربی را از او آموخت. وی از شاگردان ممتاز آقا حسینقلی و درویش خان بود.

